

**KLEINE SAAMISCHE SCHRIFTEN — 1**

Herausgegeben von Michael Rießler  
und Elisabeth Scheller

Lazar' Dmitrievič Jakovlev. Lāzer källsa moajjnas. Kir'jxa  
li Ēl'ce Nina / Redaktion Nina Eliseevna Afanas'jeva und  
Michael Rießler unter Mitarbeit von Elena Karvovskaja.  
Berlin: Nordeuropa-Institut, 2008  
Kleine saamische Schriften — 1

Dieser Band entstand im Rahmen eines DoBeS-Projektes  
zur Dokumentation der bedrohten kolasaamischen  
Sprachen. Die DoBeS-Initiative wird von der  
VolkswagenStiftung, Hannover, gefördert. Weitere  
Informationen zu DoBeS finden sich im Internet unter  
<http://www.mpi.nl/dobes>.

1. Auflage 2008

© Nordeuropa-Institut sowie die Autorinnen und Autoren

Gestaltung — Anne-Christin Jyrch

Illustration — Dorothee Logen

Satz — Mirko Tietgen

Druck und Bindung — Druckhaus Berlin-Mitte

Gesetzt in X<sub>1</sub>L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X aus der Charis SIL

ISSN 1866-5632

ISBN 978-3-932406-91-1

*Л. Яковлев,*

*Н. Афанасьева, М. Рисслер (ред.)*

# **Лāзэр кāллса моаййнас**

**Кырьѡха лй Ёльцэ Нйна**



7 Яковлев Мыдгъре Лазэр  
— *Нина Е. Афанасьева*

9 Иммель айя

11 Кōххт ̄озэ р̄имьн в̄аресът савехъ м̄ур

13 Кōххт к̄уль эллькэнь ч̄азесът ёлле

14 Моайнас р̄имьн я нюэммель баяс

15 Моайнас р̄имьн я к̄орк баяс

17 Кōххт Иммель эн̄тэ ноавьтэть ч̄урьвэть  
я п̄ильеть

18 Вуэррев я м̄ёнцълэнч

21 Ныгкешъ баяс

22 Моайнас к̄имьн баяс

24 М̄энн гуэйкэ оадзэ ̄оллмэгуэйм эй̄й ёль

26 Кōххт мунн ̄о̄пнувве

29 Удць соакнэгка  
— *Михаэль Рисслер*



# Яковлев Мыдтѣре Лāзэр

— *Нина Е. Афанасьева*

Яковлев Мыдтѣре Лāзэр шэннтма лй шүрр сāmь пйррсэсът  
Кйллт сыйтэсът.

Сōнн чофта пуэраст тйдэ сāmь кйл, кōнн эннэтэнь соннэ  
аджесь, Вуафнэз Мыдтѣре Яковлев, Кйлт сыйт сāmмья я  
ēннэсь, Саваттэй Тōммьн Яковлева, туллэм сāmь нызан.  
Сйнэнь лййй эххтэмплоагкь пāррнэдтэ, пугк моаhtэнь пуэраст  
сāмас соарнънэ. Школа райя пāррнэ тйдтэнь лышэ сāmь кйл.

Лāзэр лййй пуаррса, сōнн оһпнувэ школасът, маңҗа  
оһпнувэ вуэпсэсый техникумэсът Мурман ланэсът.

Сōнн робхужэ вуэпсэсэнь оалк клāссэнь Коардэгк  
сыйтэсът, Луявьрэсът.

Куэссь сōнн лййй пенсиясът, рōбхужэ сōнн эфтэсът мудтма  
соамергуэйм я рүшэгуэйм сāmь кйл ашэтъ паяс пайнънэллмэнь,  
копче сāmь сәнэтъ Сāmь-рүшш соагкнэгк гуэйкэ. Ённэ вигкэ лй  
аннтма тэnn лыһкэ.

Лāзэр пуэраст тйдэ сāmь моаййнсэтъ, кōппчма лй сйнэтъ я  
куадтма, штобэ мыйй вуајчемь пэ сйнэтъ олкэс лүшшътэ.

Сōнн лй ёаркса рүшш кйлэсът кйллт сāmь килле Аскольд  
Бажанов моаййнас »Вйллкэсь пуаз«, кōнн кырйха лййй  
тетрадтэ. Сōнн лййй автмусса, кэ тэnn түй чепельт лййй  
пыййма сāmь кйлэсът рүшш килле.

Тэгкэ олкэс выййтма моаййнас лййень кырйха мунэнь,  
куэссь мыйй робхужэм Мыдтѣре Лāзэр каллсань мйн шүрр  
сāmь-рүшш соагкнэгк альн. Лāзэр муштсэлэ тэйт сāmь  
моаййнсэтъ, мунн гыс сйнэтъ пыйе пымме эл – кырйхэ

сāмас. Маңҗа мунн бдзе тйңкэть Лазэр каллса моаййнсэть олкэс лүшшьтэм гуэйкэ.

Тэгкэ моаййнас кырьйха лѐв мйн сāмь алфавит я орфографья мйллэтэ кйлт сāмь кйлле. Мыдтыре Лазэр каллса пыййма лй ённэ вйгкэ я тѐдтэ мйн сāмь кйлле аннѐтмэнь кырьйхэм нāль. Сѐн кырьйхэм я соарнѐнэм нāлль кйллт сāмь кйлэнэ кўдтъя лй тэя моаййнсэнъ, я пыннѐюввма лй.

Особливэ маңҗымусс сѐн моаййнас тэнн кырьйесѐт »Кѐххт мунн оһпнувве« шигктэнне вузьяһтѐ сѐн соарнѐнэм нāль. Тэдта лй адтѐ ныдтѐ шэ моаййнас мйнэ гуэйкэ, нэ сѐнн лй эллм моаййнас Мыдтыре Лазэр баяс, сѐн оһпнуввэм ыге баяс. Тэнн моаййнас кырьйхэ лййй Г. М. Керт 1960 ыгесѐт Луявьрэсѐт фонетическэ транскрипция мйллэтэ. Я ныдтѐ шэ сѐнн пыййма лй тэнн моаййнас рўшш кйлле йжесѐ кырьесѐт »Сāм кйл соарнѐнэм нāль« (Образцы саамской речи).

Сāмь кйл тѐдт-олма, Мѐһкал Рйсслер, лыгкэ я кырьѐһтѐ тэнн моаййнас кырьйе сāмь-рўшш соакнэгкѐ лыстэтѐ я лўшьтэ сѐн олкэс.



Лазарь Дмитриевич Яковлев,  
1918–1993

# Иммель айя

Кõххт Иммель энһтэ лõнһтэть нюнэть я юлькэть. Чуэннь пүдэ, Иммельсът кэже мõджесь нюнь я юлькэть. Иммель, анһт мыннэ рүппьсэсь руэчкэдь. Иджь чуэннь лй сёрэ, чоаһпесь нюнэнь, рүппьсэсь руэчкэгуэйм. Чуэннь лй мõджесь лоанһнт.

Маңһа пүдэ нюххч, Иммельсът кэже юлькэть я нюнь. Иммель энһтэ нюххча чоаһпесь юлькэть, чоаһпесь нюнь, оанһхэсь пэдтша, роавас суеть я вйлькэсь понцэть. Нюххч лй шүрр вйлькэсь лоанһнт, сõнэсьт палл чадзь-чуххч. Нюххч куэннт нёлльй маннэ.

Тõххт пүдэ Иммельсът кэдже мõджесь кыррьй понцэть, чоґк нюнь я рүппьсэсь юлькэть, гү чуэнньгэсьт. Иммель саррн: »Тõххт, мунн тоннэ анта мõджесь кыррьй понцэть, чоаһпесь чоґк пасьтлэсь нюнь, а рүппьсэсь юльк еввла.« Тõххт сённтэль: »Мугка чоаһпесь юлькэть эмм вальт,« – я кыррьтэль юлькэха. Иммель кыртхэмушшэ õййкэй кудть пйла пэдтша чоаһпесь юлькэть. Адть тõххт эйй мать ванһнцэ ёмьнэ мйльлтэ, сонэсьт юльк лёв маңһень. Тõххт пуэраст вуайй чазэсьт я кугк нуэһк чазь вульн. Тõххт куэннт эфт мань, күһт мань, кõллм мань.

Юґке ыґка сõнн луэштт чадза эфт мань пуфч гуэйкэ. Куэсьсь тõххт куэннт эфт мань, сõнэсьт эйй лйннче тõххтэ – алка. Куэсьсь куэннт күһт мань, сõнэсьт куэдтай эххт алкэнч. Куэсьсь куэннт кõллм мань, сõнн элкадь күһт мань. Танна сõнэсьт лёв күһт тõххтэ – алка. Тõххт лыһк пёсьсь яввра, явьр рыннта. Коашшык ыґень сõнн куэннт рыннт поавьн эл, пёсьсь гурре сõнн пуадт лõсстәнне. Вуэйй рынт гурре, нюнэнь

чогкаст ёммьнэ я роаҥкэсь кясс аллытла я нюнэнь чогкаст  
эвтэсьт, ныдть со́нн пёзант пёсь райя. Моайнас пугк.



# К̄оххт̄ о̄зэ р̄иммьн в̄аресьт̄ савехь м̄ур

Риммьн о̄зэ в̄аресьт̄ савехь м̄ур. Ё̄дэ в̄арь м̄илльтэ я лөгэ:  
 »Касьт̄ лй̄ в̄аресьт̄ шй̄нтлэс м̄урр савьхэ гуэйкэ?« Вуэйвэсь  
 паянт паяс я апс: к̄аррнас – алка апснэнь. Пырр м̄ур ваннц  
 я с̄аррн: »Тала лй̄ шй̄г савехь м̄урр. Пырр в̄арь воанньцэ мугка  
 м̄ур эмм коаввнма. Тэдта м̄урр лй̄ самэ шй̄г м̄урр, мунн с̄он  
 ч̄упа.« К̄арьнэсь – а̄ка пайень кулшк̄үдэ, штэ р̄иммьн т̄аht тэнн  
 м̄ур ч̄үһпэ. К̄арьнэсь – а̄ка с̄аррн соннэ: »Р̄иммьн, ель ч̄үп тэнн  
 м̄ур, мунэсть алка лев̄.« Р̄иммьн гыс с̄аррн соннэ: »Аньт̄ мыннэ  
 эфт̄ алка, танна м̄ур эмм ч̄үп.« К̄арьнэсь – а̄ка с̄үһпей пайень  
 вэлас эфт̄ алка. Р̄иммьн воальтэ тэнн я п̄орэ. Ё̄ннэ лй̄ в̄анас  
 ай̄кэ мэнэ, р̄иммьн авта п̄орсувэшк̄үдэ, п̄үдэ тэнн шэ м̄урре,  
 пырс̄ ёдтал я с̄аррн: »Пугк̄ весь в̄арь пырс̄ кэрре, никасьт̄ мугка  
 м̄ур эмм коаввнма. Адть тэнн м̄ур ч̄упа.«

К̄арьнэсь – а̄ка эй̄й кй̄рршэнч я с̄аррн: »Р̄иммьн, ель  
 ч̄үп тэнн м̄ур. К̄аррнас парнайт̄ м̄аййкак.« К̄арьнэсь ё̄ннэ  
 вуэлликэдэ вэлас в̄ял эфт̄ алка. Р̄иммьн тэнн гыс п̄орэ я ё̄адтэй  
 й̄жясь т̄уе м̄илльтэ. Ё̄дэ, ё̄дэ, п̄орсувэшк̄үдэ я авта мушштэй  
 тэнн м̄ур баяс. П̄үдэ с̄онн тэнн шэ м̄урре, вылшхалл паяс я  
 с̄аррн: »Адть ч̄упа тэнн м̄ур, пэря эмм коаввнма никасьт̄.«  
 К̄арьнэсь – а̄ка с̄аррн: »Р̄иммьн, ель ч̄үп тэнн м̄ур. Мунн в̄ял  
 эфт̄ алка анта.« К̄арьнэсь – а̄ка вуэлликэдэ в̄ял эфт̄ алка вэлас.  
 Р̄иммьн п̄орэ я уйтэ. К̄арьнэсь кырьтэсьт̄. К̄арьнэсь р̄ягк:  
 »Кроңьк, кроңьк, кроңьк. Кё̄ лй̄ пуэдтлэнч?«

Риммьн пуэдтэльт, мунэсьт̄ к̄оллм алка п̄орэ. Коале мунн  
 эмм лешче аннтэнч алкать, с̄онн л̄яһч пэ тэнн м̄ур тёррпэ.  
 К̄арьнэсь с̄аррн агкнесь: »Маньтэ л̄як̄ т̄онн т̄оллкхэм, а̄ка.

Рйммьнэсът элля ни оакшэ, ни ныййп. Сõнн эйй вуэй ёдтэ тәнн м̄ур. »К̄арьнэсъ кыррьтэль, э а́ка кӯдтэй м̄ур альн оаррэ. Рйммьн пӯдэ, вуагэсът, есскэль я паяс вылшхалл. Тамьпэ кӯһт к̄аррнас – алка кӯдтъень.

Адть мунн тәнн м̄ур чӯпа. В̄арь мйллътэ к̄өрре, к̄өрре, никасът эмм коаввнмэнч мугка шувв м̄ур.

А К̄арьнэсъ – а́ка с̄аррн: »Рйммьн, тõнн эгк вуэй чӯһпэ тәнн м̄ур, тõнэсът элля ни оакшэ, ни ныййп.« Рйммьн юррьтэль, юррьтэль я вуэмэшьт, штэ к̄е-лйәннч лййй пуэдтлэнч я м̄аьтхэнч к̄аррнас агка, штэ сõнэсът элля ни оакшэ, ни ныййп. Юррьтэль, юррьтэль, тõлдъкьенч лййй, штэ к̄арьнэсъ лййй пуэдтлэнч я к̄аррнас – агка м̄аьтхэнч.

Рйммьн судтэ к̄аррнас эл я с̄аррн: »Адть мунн сõн пõра.« Вуагэсът, вуагэсът я ламьп рйввна к̄эрркэдь, гудэль к̄аллма. С̄ейп пруткшэдтэ я кыбршувэ я л̄ежант. К̄арьнэсъ кыррьтэ, кыррьтэ, кроңъкэсът: »Кроңък, кроңък.« Уйнэсът: рйммьн лйй к̄аллмэнч л̄амьп р̄евьнэсът. Юррт: »Адть мунн пõра сõн.«

Рйммьн лйшш, нйллъм лйй авьнэнч, нйõххчемь ыдтъя, чильмэть лйй оамьпхэ, гудэль ёаммэнч лйй. К̄арьнэсъ кыррьтэ, кроңъкэсът: »Кроңък, кроңък.« С̄яйвэ, рйммьн гоаррэ ваннц, юррт: »Адть нйõххчемь сõнэсът пõра!« Эллтэньт, лышэ нйõххчемь тувэ нуэһкэ, рйммьн кадцесът сõн чапхэсът. Тённьтэльт сõн я с̄аррн: »Мунн тõн пõра.«

К̄арьнэсъ рйгк: »Рйммьн, ель пõр мун, ель поадэһть понцэтъ.« К̄арьнэсъ вульн юррт: »Алка п̄эзнэ!« Рйммьн, ель пõр мун тэста. Юррьтэшкӯэдэтъ, штэ рйммьн лйй пõррэнч к̄аррнас тэста. Мунн йджэ ёадтъя роадтэ, э тõнн гыс мйллътэ к̄аль.

Рйммьн юррт, зоабэль, мәнн мунн алка сõн к̄ессе? Лõсса лйй к̄ессе. Луэшта сõн, сõнн йджэ манн тоагэ, мунн тамьпэ е пõра сõн. Нйльмэдэсэ авьдэсэтэ, к̄арьнэсъ нйочккэй я кыррьтэль. Кыррт, кроңккаст: »Кроңък, кроңък.«

Рйммьн кйһч, к̄арьнэсъ в̄уййлэдтэ сõн. Ныдть рйммьн эйй вуайя к̄аррнас пõррэ, к̄арьнэсъ сõн шйгктәнне в̄уййлэдтэ. Моайнас пугк.

## К̄оххт к̄уль эллькэнь ч̄азесьт ёлле

К̄уль п̄үдтэнь Имьле, к̄эджьлэнь, касьт Иммель поаһк сыйеть ёлле? Авьтмусса п̄үдэ Имьле л̄үсс я с̄аррн: »Иммель, л̄үшьт мун м̄ёрр ч̄азесьт я соавьй ч̄азесьт ёлле. М̄ёрэсьт мунн алка ш̄эннтэ, э соавьй ч̄адза алка м̄ийнэть к̄одтэ. Соавьй ч̄азесьт аллькэв ш̄эннтэ л̄үз – алка. Маңҗа сыйй к̄йррсэв соавьй ёгэ м̄илльтэ м̄ёрре. М̄ёрэсьт сыйй ш̄эннтэв ш̄үрр к̄уль райя. Иммель лыгкэ ньдть, к̄оххт к̄эже л̄үсс. Л̄үсс л̄й м̄оджесь тоавас м̄ёрр к̄уль, ч̄үввесь ч̄үмэгуэйм, р̄үпшьсэсь в̄үйй ц̄үпэнь. Соавьй ёгэнь л̄үсс пыннь йжесь алкать, тэнн гуэйкэ с̄онн поабпхалл в̄үңҗкэ.

Вуэсск л̄й л̄үз в̄илльй. Вуэсск ялл соавьй ч̄азесьт ыгегуэйм, вуэсск л̄й м̄оджесь к̄уль, ч̄үм л̄ёв руэнн – чоаһпесь чуаягуэйм. Иммель энтьэ соннэ мугка кыррьй коавь. Вуэсскан л̄й п̄аннь я ч̄үлльявьр к̄уль. Кыдта вуэсск коадт с̄үйн л̄үһтэ сызнь. Ньдть Иммель с̄ядэ в̄үсскнэ ёлле. Моайнас пугк.

## Моайнас р̄имьн я нюэммель баяс

Р̄имьн я нюэммель коавншуввень в̄аресът. Нюэммель с̄аррн:  
 »Р̄имьн, аллькэп̄ь эфтэсът ч̄үнкэ м̄илльтэ ёадтэ.« Р̄имьн  
 вуагк, вуагк я ескант, маҗас к̄яҗч, култталл. Нюэммель кадзь:  
 »Р̄имьн, мэййт т̄онн ескнак я култтэлак?« Р̄имьн с̄аррн:  
 »Мунэсът пэдэсът еввла чальм« – я с̄ийн̄нэшкүдэ. Нюэммель  
 юорт: мунн ныдт̄ь шэ т̄ишшладта с̄он. Нюэммель карр ч̄үнкэ  
 м̄илльтэ раст-раст ч̄үнкэ. Тэнн п̄ялла ч̄үнка карр, ескант,  
 култталл. Нымып п̄ялла ч̄үнка карр, култталл. Р̄имьн  
 с̄аррн: »Мэййт т̄онн, нюэммель, раст-раст ч̄үнка карак я  
 култгэлак?« Нюэммель с̄аррн: »Ч̄үнка в̄үллень эл̄я чуэкас«  
 – я с̄ийн̄нэшкүдэ. Мунн ныдт̄ь шэ р̄имьн т̄ишшлэнтэ. Күҗта  
 с̄ийнэнь. Нюэммель с̄ийнэньт, штэ р̄имьнэсът пэдэсът еввла  
 чальм, э р̄имьн с̄ийнэньт, штэ ч̄үнка в̄үллень эл̄я чуэкас,  
 тэнн гуэйкэ карр нюэммель раст-раст ч̄үнка.



## Моайнас р̄имьн я к̄орк баяс

Р̄имьн я к̄орк вуэстлэнӣньтэнь ш̄үрр л̄амьп альн. К̄орк л̄яй̄ с̄еннтэнч р̄имьн эл. Р̄имьн к̄оркэсыт я мудта л̄оньтэнь п̄орэньт мэнэть, удць алкать. К̄орк тэнн гуэйкэ тувэ р̄имьн вуэпсьэ. К̄орк я с̄аррн: »Р̄имьн, т̄атак т̄онн мун с̄ельк альн кырътсе? Мунн т̄он м̄атъха кырътэ.« Р̄имьн с̄аррн: »Мунн тула т̄а̄нтэ кырътэ т̄он к̄авьр альн.« К̄орк с̄аррн; »Нюам мыннэ с̄ельк эл, к̄үнт к̄эбпель п̄ый пырр ч̄апэх, к̄үнт ма̄нъ к̄эбплэть п̄ый кудть п̄ялла пэдташ, э с̄ейип ань пруткшуввант ма̄нем п̄ельт.« Р̄имьн оаштэ ыштэ к̄орк к̄авьр эл, к̄оххт к̄оркк п̄акэ с̄оннэ ышштэ. К̄орк кырътэль, п̄яйеньт в̄үссыт в̄арь эл, поакэ р̄имьнэ нючксье. Р̄имьн кэдче вэлас, вусыт поаввьнэ, оарр эй̄ лыгкэньт. К̄орк кырътэ пырр р̄имьн, ныммпэшыт кырътэ пырр р̄имьн. Р̄имьн паеньт вуэйвэсь, к̄орк каджь с̄онэсыт: »На, к̄оххт м̄энэ кырътьмушш?« Р̄имьн ц̄йл̄ькэ: »Кырътьмушш м̄энэ эй̄ ш̄йгктэнне.« К̄орк каджь: »Т̄онн с̄йпэнь ёртътэь?« Р̄имьн гыс с̄аррн: »Эмм к̄йрркнэнч юррьтле, к̄оххт вэлас п̄үдтэ, вусыт поаввна к̄эрктэ.

Адть кырътлак, ель вуаййладть с̄йпэнь ёртътэ. Р̄имьн б̄дтэсыт нюамэ к̄оррка к̄авьр эл. Ма̄нъ юлькэть ныдть шэ пые, к̄оххт е авьтма вуэр, с̄йпэнь к̄й̄члэнтэ ёртътэсытэ. К̄орк кырътэль, паяс п̄яйеньт, м̄йлкнесыт п̄яйеньт ш̄үрр в̄арь эл. Я с̄онн поакэ р̄имьнэ кыртхэ. Р̄имьн нючкэй̄ я в̄улькэ вэлас, гудэль к̄едьк. Вуаййлэдтэ с̄йпэнь ёртътэ, к̄эрркэдь вусыт кокорнэнка, юлльк м̄энэ раст. Р̄имьн в̄яйкэрт, пруткшувэ я л̄яшш, эй̄ лыгкэньт ним̄й. К̄орк кырътэ пырр р̄имьн. Р̄имьн эй̄ лыгкэньт, г̄ү ёамма л̄й. К̄орк вуэллгэнне

кырьтэ пырр рймын, кэджель сөнэсьт: »Елльмэнь ляк?« Рйммын паенът вуэйв, няльм āвенът, эйй вуайя нимэнн цёлдькэ.  
Көррк сйивэ рймын лүз я мйлкнесът цйлькэ: »Ама, алкак вйя лонътэнь мэнэть пөррэ я лоанът алкать суэллнэ?« Тэль көррк кырьтэль йжесь лāмып гоаррэ, касът лййй пёсьсь сайй мэнэгуэйм. Моайнас пугк.



## Кōххт Иммель энһтэ ноавьтэтъ чӯрьвэтъ я пильетъ

Сэррв пӯдэ Иммьле я сәррн: »Аньт мыннэ шӯрр чӯрьвэтъ кōммьтэсь лоабпэгуэйм я сәрркмэгуэйм.« Иммель энһтэ соннэ шӯрр мōджесь чӯрьвэтъ. Сэррв кэже Иммьлесът кугкесь пильетъ, штобэ пуэраст куллэ. Иммель энһтэ соннэ кугкесь пильетъ.

Пӯдзье Иммель энһтэ эйй шӯрр пильетъ я мōджесь сәррк чӯрьвэтъ я оаньхэсь пйдчна, гӯ сэрвэсьт. Иммель энһтэ пӯдзье югке – налшэм сэксмэтъ: вйлькэсь, чоапесь, ручкесь, кыррь.

Нюэммель пӯдэ, кэже Иммьлесът шӯрр чӯрьвэтъ, маньтэ сэрвэсьт лев. Иммель энһтэ соннэ шӯрр чӯрьвэтъ, я нюэммья каррэлъ сйнэтъ кйһчлэньт. Карр, вусът мӯрэ пашшнант, ёрэ шӯрр чӯрьвэгуэйм, пōнншадт, пэййнэ эйй вуэй. Иммель уййн, штэ нюэммель эйй вуэйт сйнэгуэйм шйлкхуввэ я сәррн: »Нюэммель, эйй быдтэ тоннэ шӯрр чӯрьвэтъ. Мунн тоннэ анта кугкесь куллесь пильетъ. Тэгк лйннченъ пэрямп, мәнн шӯрр чуэрвь.« Ньдтъ нюэммель элькэ ёлле кугкесь пйльегуэйм, оаньхэсь пйджънэнь, удлэсс юлькэгуэйм, вйлькэсь вүгкесь сэксмэнь тәллва я кёссь пәль сёра сэксмэнь. Моайнас пугк.

## Вуэррев я мѣнцьлэнч

Мѣнцьлэнч вўлькэ мянца пѣнгань. Пѣнна коавнэ вуэррев пѣссь сай, пѣссь сызын лийень вуэррев – алка я вуэррев – ённь. Пѣннэ элькэ угкэ. Вуррев – ённь сārрн алкать: »Тыйй оарре пѣсь сызын мйлкнесьт, елле кўввьлсалле!« Эфт алкне цїльке: »Тōнн мйлкнесьт луэштэдак вэлас, маңьмусс вуэксэ эл. Кїч чѣд пѣзь куэһцьве, маньтэ лї мѣнцьла я пѣннэ.« Вуэррев алкэнч пўдѣ пѣдзь ладдва, касьт лййй пѣссь я сārрн: »Мѣнцьла лї вāптэгк оллмэнч, пиннчак лї бдт, пысс пай вуалдк, пѣнна лї пўйтэсь.« Ённэсь сārрн: »Тыйй, пārрнэ, елле палле, оарре мйлкнесьт. Ань мѣнцьла пѣзь куалхталл. Сōнн вэххтэнне уййт.«

Вуэррев алка ыййдэнь, йнца авта пўдѣ мѣнцьла, элькэ пѣзь куалхтэллэ. Пѣннэ угк. Ённэсь сārрн: »Луэштэд вэлас, выльшэһтэ, маньтэ мѣнцьла лї пуадтма.« Вуэррев – алкэнч нйе вэлас маңьмусс вуэксэ эл я кяһч: оллмэнч лї вуэмьмь кāхтнэсьт, рўсст пысс, вуэмьмь савехь, пѣннэ лї нѣлльк. Нючкк вусьт пѣдзе, ыррашт, угк йнньеннэ. Вуэррев – алка карэ паяс пѣзь ённэсь лўз я сārрн: »Мѣнцьленч лї вāйваш, кāххтан лї вуэмьмь, рўсст пысс, вуэмьмь савехь. Пѣннэ лї нѣлльк.«

Ённэсь сārрн: »Тыйй, пārрнэ, оарре, елле лыгкнэгке. Тэдта мѣнцьла мйнэть коавнн.« Йджь вўлькэ бдзэ чўһкас мўрэ мйллэть, коаңк лѣв пѣзь, кўз сўгктэ я алямп. Вуэррев – ённь пўдѣ моазэ я сārрн пārнэдэсь: »Адть алькэпъ мйлкнесьт нючккэ кяджьлэнне мўрэсьт мўрра. Мунн эвтас алка нючккэ, э тыйй мйллэть. Ньдть сыйй нючкэшкудтэнь: вуэррев – ённь эвтэсьт нючкк я маңас кйчант, кōххт пуэдтѣв мйллэть

с̄он п̄аррнэ. Ныдть вуэррев – ённь воаеһть ёллем сай. Адть  
вуэррев – алка п̄ўдтэнь ǒдт сайя. А мёһц̄ьлэнч лышэ куалхталл  
курас п̄ёз̄ь, а п̄ённэ угк курас п̄ядзэ. Ныдть пынньчесс вуэррев  
п̄ис̄ьтэ м̄адэсьт йжесь алкать. Моайнас пугк.





## Ныгкешь баяс

Иммель энхтэ нэһкша кугкесь роаңк, руэнн чүмэть, чоаһпесь чуаягуэйм, штобэ эйй күсстгече пэ чыллк чазесът я рāзе сызнь. Ныгкешь вуэйвэсът лэв пассътлесь пāнь, тэдта лй паннай кўль. Пугк кўль йлленъ чазесът, э ныгкешь эйй тāһтэнч чазесът ёлле. Иммель оййкэй сōн чāдза кўрьвэгуэйм.

Адть ныгкешь цўпэсът лэв сёңкэсь сўррь тахта, гудэль куэрвь я нэмдуввэв »куэррьв тāхът«. Вял ныгкешь вуэйвэсът лй »кāла-тāххът«. Нызан, кышпътмэнь нэһкаш вуэйв, пыйнэв кāлагоаньцэтъ пōррэ. Нўрр мōллда нимэшкўдэ нэһкаш вуэйв я нйлэсът тэнн тāхът, кōнн адть коадчетъ »кāла-тāххът«. Кўль элькэнь Иммьле ёввэ, штэ ныгкешь сйнэтъ вайяд, штэ ныгкешь поаррай лй, пукэтъ поарр. Ёна пукэ ваййдувэньт нэһкшэсът вуэсск. Танна Иммель энхтэ вуэсскнэ чōгк пассътлэсь сэдткэтъ кāвьр альн. Ныгкешь сōн эйй вуэјт нйллэ. Тэйе сэдткэгуэйм вуэсск пясстай нэһкшэсът. Вял Иммель сядэ, штэ мāн кёжесът пўдтмэнь нэһкшэсът пāнь кэчнэв. Ныдть кўль пэзсэлнэв нэһкшэсът. Эввтэль пугк кўль соарнънэнь. А суэввель ённэ кёллсэлэньт кўлетъ Иммель баяс. Танна вуэсск вўесът суэввель я лыгкэ пассътлэсь сэдткэнь райк суэввель нōххчмэсът.

Адть мыйй суэввель пōррмэнь уййнэпъ суэввель нōххчмэсът тэнн райк, кōнн лыгкэ соннэ вуэсскан, штобэ суэввель нукуссегень эйй кёллсэлче пэ. Моайнас пугк.

## Моайнас к̄имьн баяс

Ляйй эфт олмасыт шүрр к̄имьн. К̄аллесь, к̄оххт ёадтсэлэшкуадт мянца, к̄уль шылле, м̄үрэ гоаррэ в̄аррэ – пуадт к̄еммна я каджь с̄онэсыт: »К̄оххт п̄эря лынкэ, м̄и вуайй в̄аресьт вуасста пуэдтэ? Маньтэ п̄идть шаннт в̄аресьт?« К̄аллсэсыт ляйй п̄ирас: ака я м̄оджесь н̄иййт. Йллень, йллень с̄ыйй я н̄иййт элькэ к̄эджьтэдтэ нымьп с̄ыййта, касьт л̄и руэньса ёлле. Эйй п̄ор, нюэзелът вуадт, пай олкэс к̄янч. Аджесь с̄аррн с̄онэнь; »М̄эййт, н̄ийтням, эгк л̄я в̄ессель? М̄эnn баяс юртак?« Н̄иййт с̄аррн эженэсь: »Мунн ш̄эnnьтэ шүрр, адть т̄ата к̄уйе выйтэ. А касьт мунн коавна п̄арьн, к̄онн мунн шоабпша?« Аджесь с̄аррн: »Т̄онн к̄ирш в̄ял эйй кугкь аййке.« Э йджь юртт: »Мунн к̄имьнэнь, шүрр к̄имьнэнь соарнсаста.«

Ёк̄ьнэнч п̄үдэ, аджесь в̄улькэ к̄имьнэнь соарнэнь: »К̄имьн, т̄онн, к̄имьн, т̄онн мун югке вуэр култэллэкь я в̄ёкьхэллекь мыннэ. Адть мунэсыт л̄и шүрр п̄идть.« К̄имьн каджь: »М̄и тоннэ ш̄энтэ?« – Мыннэ эйй ш̄эnnтэнч ним̄и. Мун н̄иййт п̄эчксэлант, к̄эпшсэлант, элля руэняс соннэ в̄аррь моазэсыт ёлле. Поаллтлэнне м̄инэгуэйм шүрр явьр т̄үгкенъ л̄и с̄ыййт, касьт н̄үрраш в̄эссълэнне ёллев. Эгк вуайче ко т̄онн тэнн с̄ыйт ыгка к̄эссе м̄ин ёллем сайе? К̄имьн с̄аррн: »Тэдта элля л̄оссесь лынк. Мунн тэнн т̄он к̄эджьмуж йлькья.«

Куэдэсыт вуадгьень, ляйй ц̄йгк ыйй. К̄имьн ч̄оннк̄үдэ п̄эйель куэдьц я м̄энэ тэнн с̄ыййта, касьт н̄үрраш с̄ирр пэр, тэсыт нючкень я с̄иррень. К̄имьн м̄илкнесьт к̄эсськ̄үдэ тэнн пэр, т, касьт н̄үраш с̄ирэ, тэнн гоаррэ, касьт н̄иййта эйй лённч руэняс ёлле.

Пӑррнэ нючкень, сӑррень, олкэс выйтэнь: ев тидь, касьт сыййт ляйй. Куэррьев чуэннчев тэйт шэ сэень, нӑть рынтэсьт оаллкэнь лоабпэв, тэсьт сӑййм лѐв коадзэнч олк алын. Эйй кӑһкень кӑллса пэрт луннь оарр.

Кӑллса йнца цоаввн нийтэсь: »Адть тӑнн мӑн, томтэслуув сӑрьегуэйм. Ниййт пӑдӑ, суаҗэ сӑррэм пӑрьтэ. Пӑррнэ я нийт вэлльень соннӑ вуэсста, тӑрвхэдтэв, сӑнэсьт нӑм кӑджев. Ныдть, кӑллса, агка ниййт томтэслувэ тэе елльегуэйм, койт кӑммьн кӑзе ыгка тэнн пэрт луз. Маҗна ниййт коавнэ йджас мӑджесь пӑрын, я сыйй ноајјглэдтэнь. Ёлешкудтэнь руэнньсэнне. Сӑнэнь шӑнньтэнь пӑррнэ. Ыдт сыйтэсьт эллькэнь ёлле. Пукэнь ляйй лыһк, пугк ёлешкудтэнь пуэраст.

А кӑллесь пӑдӑ кӑммна, пӑссыпужэ я вӑл пӑрямп элькэ пынне кӑмьн. Моайнас пугк.



## МЭНН ГУЭЙКЭ ОАДЗЭ ӨЛЛМЭГУЭЙМ ЭЙЙ ӨЛЬ

Эйй лйинче руэняс оадзкэ эххтэ вāресьт өлле. Никē сөнәнэ эйй оар-тэдтмэнч, никуэссь сөнн никēз эйй ряххтэдтма я эйй лйие кез нюэссь түйетъ лыһкэ. Сөнн тātэ поагэ вāресьт уййтэ, штобэ өллмэгуэйм вүййксэлнэ.

Пугк тātэ йжесь-налла лыһкэ, югке сайе йжесь оадзэ кёбплэтъ лүшшьтэ. Лāмпэсьт йжесь кāньц кйзе, йжесь луз лыгктэдэ. Шүрр вāптэгэтъ оашшьтэй соннэ, штобэ кāнньцэсь пугквесь уйнэч я култлэнч. Юррьтэль рёһкь я сыннэсь оадзэ, кōххт пукэтъ эллмантэсьт пёссьтэ.

Өллма яллмушш чофта эйй мыльса соннэ, я пукэтъ оадзэтъ сёвньнэсь вāресьт коадче йжесь гурре. Эфт өллма мāйкэ, нымьп выеһтъ, куаллмнэ тйһтэдэ, няльянт эл пāнэтъ я кэнцэтъ тāһкад. Тэнн шэ сыйтэсьт вуэмь нуэйит йле.

Нуэйитьюшшэ сөнн эйй мāһтэнч, пай вйресь бубен мйллътэ пляссэй, тэнн гуэйкэ, штэ йжесь бубен эйй лйие. Оадзэ воальтэ сөн йжесь кйдэ вуэла. Эһтэ мугка пāһкмуж, штобэ вүййкэсьт соннэ лушшэ, э оаз сөн пāссьпахт. Оаз мātэ ённэ нуэйитьюшшэ я тātэ вйресь кйдэгуэйм няльянт өллма мāйкэ, кў лйий роаввса пүдзэ чуэррьвэ я тāl пāннэ. Копче оаз пугк йжесь яххэлъетъ, элькэнь юррьтэ, кōххт нюэссэ өллмасыт сыйе пёсстэдтэ. Юррьтэнь, юррьтэнь я мугка пāһкмуж лыһкень, штэ тэдта олмэнч нюзельт лыһк я эйй мātэ оадзэ бубен вүлленъ пляссье.

А нуэйит пāһкмуж вуэла йжесь рыст цйкэсьт. Тэль сйнәнэ нимй эйй вйййтма. Тэнна өллма пүррь сām тўльйсэлләнэ: сөн эйй вёррьвуд вүййкэнь. Нуэйит йжесь рыст гуэйкэ

вуэстланнт, э оаз кӯдтэй туэресь пялла. Ноэ пусьтэльт оаз роаммшэдэ, штэ кёһпсәнне сйнэнь пёсстэдэ.

Олма ев аллкэнч йнха оаррэ, ев аллка сөн нюэссь соагэть кӯнньтэ. Пӯдтэнь я цйлдькэнь оадзкэ: »Мыйй тоннё вэлт энътэмы я мыйй шэ тёнэсьт поагэ вәлльтэпъ.« Я выйхэнь оадзэ моазэ вәрра ёлле. Моайнас пугк.



## Кōххт мунн ōһпнувве

Эввтэль мйн аджъ я ённь соарнэнь, штэ мйн сыйтэсьт эйй лиййма шкōла сáмь парна гуэйкэ. Мйн сыйтэсьт, Кйллт сáмь сыйтэсьт шкōла лййй уже маңжа түййшэнч. Тэnn шкōласьт ōһпнуввень сáмь парна күйтэмплоагкь нийтнедтэ я выдтэмплоагкь пáрьшэнче, сйнэгуэйм мунн тэсьт шэ ōһпнувве.

Адтэ мушта, штэ, куэсь мунн ōһпнувве пёрвэ клáссэсьт, ōһпнувве пуэраст. Мушта, куэсь ёаме Ылльй Ладэмыр Ленин, мыйй учительницэнь воаррдэм вáрра, пыдтэмь күүс куэһцэвьэть, штобэ соннэ лыһкэ венок.

Маңжа мунн ōһпнувэшкүдтэ эвтас, нёлльй клáсс мунн лүпътэ Кйллт сыйтэсьт. Куэсь мунн ōһпнувве тамьпэ, мунн вōдтэдтэ Куэллнэгке. Тамьпэ мэнэ пионерэть коппчнэдтмушш, я мунн лййе гүй делегаһт. Тамьпэ мунн соарнэ, кōххт ōһпнуввэв сáмь парна Кйллт сыйтэсьт, маңжа пүдтэ моазэ, эллькэ эвтас ōһпнуввэ. Куэсь мунн лүппытэ нёлльй ыгь, мунн юрьтэшкүдтэ: эвтас ōһпнуввэ, эле вүллькэ пүдзэть пынне.

Пёрвэ ыгь мун поаһкэшъ пынне йжан пүдзэть. Мун дёдэ, Вуафнэз Шáшка, куэсь сōнн ёдэ рай мун, танна сōнн цйлдльке, штэ адтэ быдт ōһпнуввэ. Я мйн соамень ёввла вуэһпсыувма ōллма, темэть быдт ōһпнуввэ.

Мунн юрьтэ, юрьтэ я эллькэ эвтэс ōһпнуввэ.

Маңжа пуэдтэль мйн сыййта Осипов Эвван, Вуэnnьтре алльк, тэдта лййй пёрвэ сáмь вуэһпсэй. Сōнн соарнэ, штэ Мүрмнэсьт лй вуэһпсэем пёррт, касьт алькэть вуэһпсэ сáмь пáррнать, я мунн вүллькэ тэnn шкōлайе. Тамьпэ мунн

õһпнувве подготовительнэ отделениясыт. Күһт ыгь мунн õһпнувве. Пёрвэ ыгь мунн õһпнувве я лүппьтэ выдант я кудант клэсс, нымьп ыгь мунн лүппьтэ кыджант клэсс.

Куэссь мунн õһпнувве Мүрмнэсыт, мйнэть, сáмь пáррнэть, вүлкхэшь сыйтэ милльтэ вуэпсэ шүрр олмать. Тамьпэ мйнэнь лийень сáмь книга, букваррь, книга логкэм гуэйкэ лййй, я лийень мудта книга сáмь килле лыһкма. Мунн танна вуэпсэ Коардэгэсыт, Коардэгк сыйтэсыт. Куэссь мунн мэннэ тэнн сруэк, пүдтэ маңа моаст Мүрмнэ, уже эллькэ эвтас õһпнуввэ.

Куэссь мунн лүппьтэ Мүрманскэ педагогическэ училища, мунн эллькэ рбхушшэ йжян сыйтэсыт. Пёрвэ мáтьхэ Коардэгэсыт, маңа Чудзьявьрэсыт, адть вуэпса Луявьрэсыт.

Танна лййй нюэзе õһпнуввэ, мэнн адть. Адть мйн советскэ правительства я коммунистическэ пáртия пядцлушшэв мйнэ баяс. Мыйй, удць сáмь народэнч, ныдть шэ ялчемь пуэраст я лйһчемь кырьйхэнь.

Адть тыста, Луявьрэсыт, сáмь парна õһпнуввэв шүрр шкóласьт, кү ли кёдкэсыт лыһкмэнч. Тэдта шкóла ли кóллм этажэнь. Адть Луявьрэсыт түййшувв сáмь я ыжэм парна гуэйкэ шкóла – интернаһт, касьт аллькэв сыйй вуэпсэ, кóххт ёлле. Тэсьт парна аллькэв мэннэ производственнэ пáктикум, лёв лыһкма мастерскэ. Адть сáмь парна я ыжэм парна я рүшш, когк тэсьт, Луявьрэсыт лёв, аллькэв рбхушшэ ёмьмнэ альн, аллькэв куаййвэ ёмьмнэ, кóххт сёйе сёмяты, я õһпнуввэ, кóххт пынне пүдзэты, штобэ ваньса коадхэ, штобэ пүдзэ шэнтчень пэрямп, штобэ колхосс оллма вял пэрямп ёлешкуэдтэв.

Тэнн пайнэмушшэ вёкяһт советскэ правительства я коммунистическэ пáртия. Сыйй лыһкэв пай пэрямп, штобэ сáмь оллма ялчень пэрямп.

(Кырьйха ли тэнн Мыдтьре Лазэр моаййнас Г. М. Керт 1960 ыгесьт Луявьрэсыт.)





# Удць соакнэгка

— *Михаэль Рисслер*

Ниже приводится список всех саамских слов, а также словоизменительных и словообразовательных морфем, которые встречаются в тексте »Kõххт мунн õһпнувве«.

Русский перевод текста опубликован в сборнике саамских текстов под редакцией Г. М. Керт »Образцы саамской речи. Материалы по языку и фольклору саамов Кольского полуострова (кильдинский и иоканьгский диалекты)« (Москва-Ленинград: Наука, 1961). На странице 25 сборника приводится тот же самый текст в фонетической транскрипции.

Перевод словоформ в данном списке слов довольно краток, часто он дан лишь в виде грамматических объяснений. Таким образом, приведенный список слов не заменяет собой словарь, он может лишь помочь при самостоятельном изучении саамского текста.

В списке слов приводятся не только основные формы слова, но и его алломорфы (например окончание **-аһта**, которое является алломорфом окончания → **-ха** абесс. ед. ч.). Русский перевод дается только для одного вхождения слова или морфемы, для всех остальных форм того же самого корня, словоизменительного или словообразовательного аффикса (алломорфов) указывается только соответствующая начальная форма. Указывается также часть речи (например *глагол*.) и чередования в основе |**-уэлк-**, **-уэллк-**, **-ўльк-**| для глагола **вўлькэ** »идти«). Для некоторых исторически сложившихся словоформ помимо перевода дается исходная морфема (например, для порядкового числительного **выдант**

»пятый« ← выдт, -ант). Ниже приводятся используемые сокращения.

Более полный перевод большинства встречающихся в текстесловоформ, а также примеры предложений вы можете найти в словаре Р. Д. Куруч, Н. Е. Афанасьева и Е. И. Мечкина »Самь-рүшш соагкнэхь« (Москва: Русский язык, 1985). Часть этого словаря представляет собой краткое грамматическое описание наиболее важных парадигм. При самостоятельном изучении грамматики саамского языка могут быть также полезны списки парадигм в словаре »Удць сáмисáмь сáмь-сáми соагнэгка« Пекка Саммаллахти, Анастасия Хворостухина (Ohcejohka: Girjegisá, 1991). Большинство слов из списка вы также можете найти в словаре Г. М. Керт »Словарь саамско-русский и русско-саамский« (Ленинград: Просвещение, 1986).

**-а оконч.** 1л. ед. ч. наст. вр.

**-а оконч.** илл. ед. ч.

**-а суфф.** ласк. ф.

**аджь суц.** |ажь-| отец

**адть нареч.** теперь, в

настоящее время

**-аһта оконч.** → -ха

**-ак оконч.** 2л. ед. ч. наст. вр.

**алльк суц.**

|альк-, эльк-, аллк-| сын

**аллькэ глаг.**

|алк-, аллк-, -элльк-| начинать

**аллькэв глаг.** → аллькэ, -эв

**алькэть глаг.** → аллькэ, -эть

**альн послел.** на, над, из, с

**баяс послел.** о, об, про

**букваррь суц.** |-арь-, -арр-|

букварь

**быдт глаг.** (3л. ед. ч.) нужно,

надо, необходимо

**-бэдтö оконч.** 2л. мн. ч.

наст. вр.

**ваньса нареч.** меньше

(← ванас, -а)

**вāрра суц.** → вāррь, -а

**вāррь суц.** |-āрь-, -āрр-| лес

**вёкьхэ глаг.** |вёкьха, вёкяһт|

помогать, помочь

(← вёһкь, -х-, -э)

**вёкяһт глаг.** → вёкьхэ

**воаррдэмь глаг.**

→ воаррьдэ, -эмь

**воаррьдэ глаг.**

|воаррьда, воарряд| беречь,

стеречь, охранять

**вōдтэдтö глаг.**

|-эд-, -эдт-, -эдь-|

бывать, иметь доступ

(← вōдт-, -дт-, -э)

**Вуафнэсс собст.** |-эз-, -сс-|

Вуафнэсс, Афанасий

**вўлкхэ глаг.**

|вўлкха, вўлкаһт| отправить,

послать, направить

(← вўлльк-, -х-, -э)

**вӯлкхэшъ** *глагол*.

→ вӯлкхэ, -эшъ

**вӯллькэ** *глагол*. |-уэлк-, -уэллк-|

идти, пойти, направиться

**Вуэньнѳре** *собств.* |о. ч. |

Вуэньнѳре, Андрей

**вуэппьсуввма** *глагол*.

→ вуэппьсуввэ, -ма

**вуэппьсуввэ** *глагол*.

|-ув-, -увв-, -уввь-|

воспитываться; заниматься

(← вуэпс-, -увв-, -э)

**вуэппьсэй** *сущ.* воспитатель

(← вуэпс-, -эй)

**вуэппьсэем** *прилаг.*

→ вуэппьсэй, -эм

**вуэпса** *глагол*. → вуэпсэ, -а

**вуэпсэ** *глагол*.

|вуэпса, вуэпяст|

воспитывать, воспитать

**выдант** *числ.* пятый

(← выдт, -ант)

**выдтэмплоагкь**

*числ.* пятнадцать

(← выдт, -эмп-, лоагкь)

**вйл** *нареч.* ещё

**гӯ** *союз* как

**гуэйкэ** *послел.* для, за, из-за

**делегаht** *сущ.* |-ат-, -htь-|

делегат

**-е** *оконч.* зл. мн. ч. прош.вр.

**-е** *оконч.* иллат. ед. ч.

**-е** *оконч.* → -э

**ёадтэ** *глагол*. |ёад-, ёадт-, ёд-|

ехать

**ёаме** *глагол*. → ямме

**ёввла** *глагол*. они нет

(← ёв лйй)

**ёдэ** *глагол*. → ёадтэ

**ёлешкуэдтэв** *глагол*.

→ ёлле, -шкуэдтэ-, -эв

**ёлле** *глагол*. |ял-, ялл-, ййл-|

жить, доживать, дожить

**ёмьнэ** *сущ.* |о. ч. | земля,

почва

**-ень** *оконч.* → -энъ

**-енъ** *оконч.* зл. мн. ч.

прош.вр.

**ённь** *сущ.*

|ённь-, яннь-, янн-, ённь-|

мать

**-енч** *суфф.* → -энч

**-есът** *оконч.* → -эсът

**-етъ** *оконч.* → -этъ

**-еха** *оконч.* → -эха

**йжян** *местоим.* себя

(акк./ген. ед. ч.)

(← йджь, -ан)

**интернаht** *сущ.* |-ат-, -htь-|

интернат

**-йе** *оконч.* илл. ед. ч.

**касът** *местоим.* где; откуда

(лок. ед. ч.)

**кёддък** *сущ.* |-ёдък-, -ёддк-|

камень

**кёдъкэсът** *сущ.*

→ кёддък, -эсът

**кйлл** *сущ.* |-йл-, -йль-| речь,

язык

**кйлле** *сущ.* → кйлл, -е

**Кйллт** *собст.* | -йлт-, йлльт- |  
 Кйллт, кильдинский  
**клāсс** *суц.* | о. ч. | клāсс  
**клāссэсьт** *суц.* → клāсс, -эсьт  
**кнйга** *суц.* | о. ч. | книга  
**коадхэ** *глаг.* потерять,  
 утерять  
**Коардэгк** *собст.* | -эг-, гкь- |  
 Коардэгк, Воронье  
**Коардэгэсьт** *собст.*  
 → Коардэгк, -эсьт  
**когк местоим.** (ном. мн. ч.)  
 которые, какие  
**кōллм** *числ.* | -ōлм-, -ōльм- |  
 три  
**колхосс** *суц.* | -оз-, -ссь- |  
 колхоз  
**коммунистическэ** *прилаг.*  
 коммунистический  
**копчнэдтмушш**  
*суц.* | -уж-, -шшь- | сбор  
 (← копч-, -нэдт-, -мушш)  
**кōххт** *нареч.* как  
**кū** *местоим.* который, какой  
 (ном. ед. ч.)  
**куаййвэ** *глаг.* | -уайв- | копать,  
 рыть  
**кудант** *числ.* шестой  
 (← кудт-, -ант)  
**кūнт** *числ.* два  
**кūнтэмплоагкь**  
*числ.* двенадцать  
 (← кūнт-, -емп-, лоагкь)  
**кūсс** *суц.* | -ūз-, -ūссь- | ель,  
 ёлка  
**куэһцэвьэть** *суц.*  
 → куэһцэв, -эть

**куэһцэв** *суц.* | о. ч. | хвоя;  
 ветка хвойного дерева  
**Куэллнэгк** *собст.* | -эг-, -эгкь- |  
 Куэллнэгк, Кола  
**Куэллнэгке** *собст.*  
 → Куэллнэгк, -э  
**куэссь** *нареч.* когда  
**кыджант** *числ.* седмой  
 (← кыджемь, -ант)  
**кырьхэй** *суц.* писатель,  
 пишущий (← кыррьй, -х-, -эй)  
**кырьхээнъ** *суц.*  
 → кырьхэй, -энь

**Ладэмыр** *собст.* | о. ч. |  
 Ладэмыр, Владимир  
**лэв** *глаг.* → лййе, -эв  
**лй** *глаг.* (зл. ед. ч. наст.вр.)  
 → лййе  
**лйһчемь** *глаг.*  
 → лййе, -ч-, -эмь  
**лййе** *глаг.* | ля, лй, лййй, лйй |  
 быть  
**лййенъ** *глаг.* → лййе, -энь  
**лйййма** *глаг.* → лййе, -ма  
**лōгкэ** *глаг.* | -ōг-, -оагк-, -ōгкь- |  
 читать; считать  
**лōгкэмь** *глаг.* → лōгкэ, -эмь  
**лūп্পэтэ** *глаг.* (1л. ед. ч.  
 прош. вр.) → лūп্পэтэ  
**лūп্পэтэ** *глаг.* | -ūпт-, -ūппт- |  
 окончиться  
**Луявьвр** *собст.*  
 | -явьр-, -яввр- | Луювьвр,  
 Ловозеро  
**Луювьрэсьт** *собст.*  
 → Луювьвр, -эсьт  
**лыһкма** *глаг.* → лыһкэ, -ма

**лыһкмэнч** *глагол*.

→ лыһкэ, -ма, -энч

**лыһкэ** *глагол*. |-ыгк-, -ыһкь-|  
работать; делать; трудиться

**лыһкэв** *глагол*. → лыһкэ, -эв

**ля** *глагол*. (1л. ед. ч. прош. вр.)

→ лийе

**ляйй** *глагол*. (3л. ед. ч.

прош. вр.) → лийе

**-ма** *оконч. прич.*

**маңа** *нареч.* после, потом,  
затем

**мастерскэ** *прилаг.*

мастерской

**матьхэ** *глагол*. |матьха, мātāht|

учить, обучать

(← māhtь-, -х-, -э)

**мйллэтэ** *послел.* с, за, по

**мйн** *местоим.* (1л. мн. ч. ген.)

→ мыйй

**мйнэ** *местоим.* (1л. мн. ч.

ген.) → мыйй, -э

**мйнэнь** *местоим.* (1л. мн. ч.

лок.) → мыйй, -энь

**мйнэтэ** *местоим.* (1л. мн. ч.

акк.) → мыйй, -этэ

**моазэ** *нареч.* обратно, назад

**моаст** *нареч.* обратно, назад

**мудта** *местоим.* другой, иной

**мун** *местоим.* (1л. ед. ч.

ген. / акк.) → мунн

**мунн** *местоим.* я (1л. ед. ч.

ном.)

**Мурман** *собст.* Мурман,

Мурманск

**Мурманскэ** *прилаг.*

Мурманский

**Мурмэнэ**, *собст.* → Мурман, -э

**Мурмэнэсьт** *собст.*

→ Мурман, -эсьт

**мушта** *глагол*. → мушшьтэ

**мушшьтэ** *глагол*.

|-ушт-, -ушшт-, -ушьт-|

помнить

**мыйй** *местоим.* мы (1л. мн. ч.

ном.)

**мээн** *местоим.* (ген. / акк.

ед. ч.) → мй

**мээнэ** *глагол*.

|-эн-, -энь-, -эньн-| идти,

пойти

**мээнэ** *глагол*. (1л. ед. ч.

прош. вр.) → мээнэ

**мээнэ** *глагол*. → мээнэ, -э

**народтэ** *сущ.* |-одь-| народ

**народэнч** *сущ.*

→ народтэ, -энч

**-недтэ** *оконч. парт.*

**нэльй** *числ.*

|-эльй-, -яльй-, -йльй-| четыре

**ниййт** *сущ.* |-ййт-| дочь;

девушка

**нийтнедтэ** *сущ.*

→ ниййт, -недтэ

**ныдтэ** *нареч.* да; так

**нымьп** *числ.* второй; другой

**нюэзе** *прилаг.* плохо

**оһпнувве** *глагол*. (1л. ед. ч.

прош. вр.) → оһпнуввэ, -е

**оһпнувень** *глагол*.

→ оһпнуввэ, -ень

**оһпнуввэ** *глагол*. |-ув-, -уввь-|

учиться, обычаться

(← õһп-, -н-, -увв-, -э)

**õһпнууввэ** *глагол*.

→ õһпнууввэ, -эв

**õһпнуувэшкүдтэ** *глагол*.

(1л. ед. ч. прош. вр.)

→ õһпнууввэ, -шкүэдтэ-

**õллма** *сущ.* |õллмэ| человек

**õллматъ** *сущ.* → õллма, -этъ

**отделение** *сущ.* |о. ч.|

отделение

**отделениясьт** *сущ.*

→ отделение, -эсьт

**пай** *нареч.* всегда, всё, всё время

**пайнэмушш** *сущ.*

| -уж-, -шшь-| повышение,

прогресс (← пайнэ, -мушш)

**пайнэмушшэ** *сущ.*

→ пайнэмушш, -э

**парна** *сущ.* дети, детвора

(мн. ч.) (← пәрнэнч)

**пәрнэнч** *сущ.* → пәррын, -энч

**пәррнатъ** *сущ.*

→ пәррын, -энч, -этъ

**пәррнэтъ** *сущ.* → пәррын, -этъ

**пәррын** *сущ.*

| -арын-, -арн-, -арн-| ребёнок,

мальчик, парень

**пәррышэнч** *сущ.* |пәррышя|

ребёнок, мальчик, малыш

(← пәррын, -ш-, -энч)

**пәррышэнче** *сущ.*

→ пәррышэнч, -э

**пәртия** *сущ.* |о. ч.| партия

**педагогическэ** *прилаг.*

педагогический

**пёрвэ** *числ.* |о. ч.| первый

**пионер** *сущ.* | -ер-, -еррь-|

пионер

**пионерэтъ** *сущ.* пионер, -этъ

**поаккэ** *глагол*. | -оакк-, -оаккь-|

белеть

**поаккэшъ** *глагол*. поаккэ, -эшъ

**подготовительнэ** *прилаг.*

подготовительный

**пәрктикум** *сущ.* |о. ч.|

практикум

**производственнэ** *прилаг.*

производственный

**пуаз** *сущ.* | -үдз-| домашний

(северный) олень

**пүдзэ** *сущ.* → пуаз, -э

**пүдзэтъ** *сущ.* → пуаз, -этъ

**пүдтэ** *глагол*. | -үд-, -үдтэ-|

кончиться, иссякнуть

**пүдтэ** *глагол*. (1л. ед. ч.

прош. вр.) → пүдтэ

**пуэдтэлэ** *глагол*. прибыть,

прийти, приехать, поступить

(← пуэдтэ-, -л-, -э)

**пуэдтэль** *глагол*. (3л. ед. ч.

прош. вр.) → пуэдтэлэ

**пуэраст** *прилаг.* хорошо

**пыдтэ** *глагол*. | -ыд-, -ыдт-|

топить, растапливать

**пыдтэмь** *глагол*. → пыдтэ, -эмь

**пынне** *глагол*. (1л. ед. ч.

прош. вр.) → пынне

**пынне** *глагол*.

| -ын-, -ыин-, -ынь-| охранять;

беречь; спасать; пасти

**пэрямп** *нареч.* лучше

(← пэре, -амп)

**пэрт** *сущ.* (ген. / акк. ед. ч.,

ном мн. ч.) → пэртт

**пэ́ррт** *суц.* |эрт-, э́ррь-| дом, здание, жилище

**пядцлушшэ** *глагол.*

|уж-, ушшь-|

заботиться, бескокоиться

(← пядцэль, -л-, -ушш-, -э)

**пядцлушшэв** *глагол.*

→ пядцлушшэ, -эв

**рай** *нареч.* мимо

**рб́хушшэ** *глагол.*

|уж-, ушшь-| работать

(← рб́э́нт, -х-, ушш-, -э)

**ру́шш** *суц.* |у́ш-, у́шшь-|

русский

**са́мь** *суц.*

|а́ммь-, -оамь-, а́мм-| саами, саамский

**са́ррнэ** *глагол.* |а́рн-, -оаррн-|

говорить; разговаривать

**се́йе** *глагол.* |о. ч.| сеать,

засеять

**се́мя** *суц.* |о. ч.| семя

**се́мять** *суц.* → семя, -эть

**сй́нэ** *местоим.* (3л. мн. ч.

ген.) → сыйй, -э

**соамень** *суц.* → са́мь, -энь

**соарнэ** *глагол.* (1л. ед. ч.

прош. вр.) → са́ррнэ

**соарнэнь** *глагол.* → са́ррнэ, -энь

**советскэ** *прилаг.* советский

**со́нн** *местоим.* 1л. ед. ч. ном.

(он, она)

**соннэ** *местоим.* → со́нн, -э

**сруэ́нк** *суц.* срок

**сруэ́ж** *суц.* (ген. / акк. ед. ч.)

→ сруэ́нк

**сыйй** *местоим.* они

**сыййт** *суц.* |ыйт-| село,

селение; деревня

**сыййта** *суц.* → сыййт, -а

**сыйтэ** *суц.* → сыййт, -э

**сыйтэсьт** *суц.* → сыййт, -эсьт

**-сьт** *оконч.* → -эсьт

**та́мпэ** *нареч.* там

**та́нна** *нареч.* тогда

**тема́ть** *союз* поэтому

**ту́ййшувв** *глагол.* (3л. ед. ч.

наст. вр.) → ту́ййшуввэ

**ту́ййшуввэ** *глагол.* |ув-, уввь-|

делаться, работаться

(← ту́йй, -ш-, -увв-, -э)

**ты́ста** *нареч.* здесь

**та́дта** *местоим.* (ед. ч. ном.)

этот, эта, это

**та́нн** *местоим.* (ед. ч.

ген. / акк.) этот, эта, это,

этого, этой

**та́сьт** *местоим.* (ед. ч. лок.)

в этом, в этой, из/от этого,

из/от этой

**удц́** *прилаг.* маленький

**училища** *суц.* → училище, -а

**учте́ль** *суц.* |о. ч.| учитель

**учте́льницэнь** *суц.* → учитель,

-ница, -энь

**-ха** *оконч.* абесс. ед. ч.

**це́лдцкэ** *глагол.* (1л. ед. ч.

прош. вр.) сказать; сообщить;

предупредить; назвать

**цїлдькэ** *глагол*.

| -ялк-, -яллк-, -їлдьк |

→ цѣлдькэ

**-ч- суффт.** *сост.* *накл.*

**Чудзьяввьр** *сост.*

| -явьр-, -яввр- | Чудзьяввьр

**Чудзьявьрэсьт** *сост.*

→ Чудзьяввьр, -эсьт

**Шашка** *сост.* | о. ч. | Шашка,

Александр

**шкōла** *суц.* | о. ч. | школа

**шкōлайе** *суц.* → шкōла, -йе

**шкōласьт** *суц.*

→ шкōла, -эсьт

**-шкуэдть-** *суффт.*

| -уад-, уадт-, -ўдть- | инк.

**штобэ** *союз* чтобы

**штэ** *союз* что

**шўрр** *прилаг.* большой

**шэ** *част.* же

**шэнтэ** *глагол*.

| -ант-, -аннт-, -энньт- | расти;

рождаться; становиться;

выращивать

**шэнтчень** *глагол*.

→ шэнтэ, -ч-, -энь

**ыгь** *суц.* | ыгь-, ыгк- | год

**ыгь** *суц.* (ген. / акк. ед. ч.,

ном мн. ч.) → ыгь

**ыжэм** *суц.* (коми-) ижемец,

ижемский

**Ылльй** *сост.* | -ыльй- |

Ылльй, Ильич

-э *оконч.* 1л. ед. ч. прош. вр.

-э *оконч.* 3л. ед. ч. прош. вр.

-э *оконч.* ген. ед. ч.

-э *оконч.* ген. мн. ч.

-э *оконч.* инф.

-э *оконч.* пов. *накл.* мн. ч.

**-эбпе** *оконч.* 2л. мн. ч.

*наст.* *вр.*

**-эв** *оконч.* 3л. мн. ч. *наст.* *вр.*

-э̄ *оконч.* → -э

-э̄в *оконч.* → -э̄в

**Эвван** *сост.* | о. ч. | Эвван,

Иван

**эввтэль** *нареч.* прежде,

раньше, сначала

**эвтас** *нареч.* вперёд

(← эввт-, -с)

**-эгуэйм** *оконч.* ком. мн. ч.

**эйй** *глагол.* отриц. 3л. ед. ч.

**-эк** *оконч.* 2л. ед. ч. прош. вр.

**эле** *глагол.* отриц. повел. *накл.*

ед. ч.

**эллькэ** *глагол.* (1л. ед. ч.

прош. вр.) → аллькэ

**-эм** *оконч.* прич.

**-эмь** *суффт.* прилаг.

**-энь** *оконч.* 3л. мн. ч.

прош. вр.

**-энь** *оконч.* есс.

**-энь** *оконч.* ком. ед. ч.

**-энь** *оконч.* лок. мн. ч.

**-энч** *суффт.* ласк. ф.

**-эпь** *оконч.* 1л. мн. ч. *наст.* *вр.*

**-эсьт** *оконч.* лок. ед. ч.

**-эть** *оконч.* 2л. мн. ч.

прош. вр.

**-эть** *оконч.* акк. мн. ч.

**-ЭТЬ** *оконч.* илл. мн. ч.

**-ЭТЬ** *оконч.* неопр. личн. ф.

наст. вр.

**этажэнь** *прилаг.* этажный

**-ЭХА** *оконч.* абесс. мн. ч.

**-ЭШЬ** *оконч.* неопр. личн. ф.

прош. вр.

**юррьтэ** *глагол.* (1л. ед. ч.

прош. вр.) → юррьтэ

**юррьтэ** *глагол.*

|-юрт-, -юррт-, -юрьт-| думать,

мыслить

**юрьтэшкүдтэ** *глагол.*

→ юррьтэ, -шкуэдть-

**я** союз и

**-я** *оконч.* → -а

**-я** *суфф.* → -а

**-яһта** *оконч.* → -ха

**ялчемь** *глагол.* → ёлле, -ч-, -эмь

**ялчень** *глагол.* → ёлле, -ч-, -энь

**ямме** *глагол.* |ям-, ямм-, ёам-|

умирать, умереть; неметь,

онеметь

## Сокращений

*1л.* — первое лицо

*2л.* — второе лицо

*3л.* — третье лицо

*абесс.* — абессив (лишительный падеж)

*акк.* — аккузатив (винительный падеж)

*ген.* — генитив (родительный падеж)

*глагол.* — глагол

*ед. ч.* — единственное число

*есс.* — ессив (превратительный падеж)

*илл.* — иллатив (дательно-направительный падеж)

*инк.* — инкоатив (начинательный глагол)

*инф.* — инфинитив

*ком.* — комитатив (совместный падеж)

*ласк. ф.* — ласкательная форма (диминутив)

*лок.* — локатив (местный падеж)

*мест.* — местоимение

*мн. ч.* — множественное число

*нареч.* — наречие

*наст. вр.* — настоящее время

*неопр. личн. ф.* — неопределенно-личная форма

*о. ч.* — отсутствие чередования

*оконч.* — окончание

*отриц.* — отрицательная форма

*парт.* — партитив

*повел. накл.* — повелительное наклонение (императив)

*послел.* — послелог

*прилаг.* — прилагательное

*прич.* — причастие

*прош. вр.* — прошедшее время

*собст.* — имя собственное

*сосл. накл.* — сослагательное наклонение (конъюнктив)

*суфф.* — суффикс

*сущ.* — существительное

*числ.* — имя числительное



